**UNIT 15**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | One year | ある年 |
| my son Stephen, | 私の息子のスティーブンは |
| who was an outstanding football player and captain of his high school team, | 傑出したフットボール選手であり高校のチームのキャプテンだったのだが |
| decided that he wanted to start playing basketball. | バスケットボールをやり始めたいと心に決めた |
| He made the team, | 彼はチームの一員になった |
| but to his disappointment, | しかし彼にとって残念なことに |
| he was only average | 彼は月並みでしかなかった |
| and spent most of the year on the bench. | そして1年のほとんどをベンチで過ごした |
| A month before the season ended, | シーズンが終わる1か月前に |
| he hurt his shoulder, | 彼は肩を痛めた |
| and the doctor said | そして医師は言った |
| he would not be able to play anymore that year. | 彼がその年はもうプレーすることはできないだろうと |
| His initial response was to quit the team. | 彼の最初の反応はチームを辞めることだった |
| He was injured | 彼は負傷した |
| and he wasn’t going to play, | そして彼はプレーすることはない |
| so in his mind, | だから彼の考えでは |
| there was no reason to stay. | （チームに）残る理由はなかった |
| ２ | But my wife and I had another view. | しかし妻と私には別の考えがあった |
| To us, | 私たちにとっては |
| there was something more important. | もっと重要なことがあった |
| Stephen was on a team, | スティーブンはチームの一員であった |
| and the team was still playing. | そしてチームはまだシーズン途中だった |
| Whether he played or not | 彼がプレーするかしないかは |
| was not a matter of great importance; | たいして重要なことではなかった |
| the team needed his support. | チームは彼のサポートが必要だった |
| ３ | At first, | 最初 |
| Stephen grumbled. | スティーブンは不満をもらしていた |
| He said | 彼は言った |
| it would be a waste of time. | それは時間の無駄になってしまうだろうと |
| Then, | それから |
| he went for the ultimate words of persuasion: | 彼は説得力のある究極の言葉を使った |
| “But, Dad, | 「でも，お父さん |
| I could be *studying*!” | ぼくは勉強していることだってできるよ！」 |
| But in the end, | しかし結局 |
| he stayed on the team | 彼はチームにとどまった |
| until the season was over. | シーズンが終わるまで |
| He helped out at practices. | 彼は練習で手伝った |
| He supported the team. | 彼はチームを支えた |
|  | And both his coaches and his teammates | そして彼のコーチもチームメートも |
| appreciated him for it. | そのことに対して彼に感謝した |
| ４ | After he graduated from high school, | 彼は高校卒業後 |
| he gave a speech | スピーチをした |
| in which he thanked his coaches | コーチに感謝の気持ちを表す |
| and said that, | そして言った |
| as a result of sports, | スポーツをした結果 |
| he had learned two great lessons in life: | 彼は人生の中で2つの大きな教訓を学んだと |
| The first was to work hard; | 第一は，一生懸命に努力すること |
| the second was to finish strong. | 第二は，最後までがんばること |
| And we’ve seen | そして私たちは見てきた |
| the positive results of those lessons | それらの教訓によるプラスの影響が |
| influence everything he’s taken on since. | それ以降に彼が引き受けたすべてのことに影響を及ぼすのを |
| ５ | Results are all about finishing. | 結果とは，やり終えることがすべてである |
| You’re probably aware of the old saying: | みなさんは，おそらく次の古い格言を知っているだろう |
| Beginners are many, | 始める者は多く |
| finishers are few. | やり遂げる者はまれである |
| Increasingly, it seems, we live in a society | 私たちは，ますます，社会で生きているように思われる |
| of victims and quitters. | 被害者（意識のある人）と簡単に投げ出す人から成る |
| The sheer number of people quitting their jobs, | おびただしい数の仕事を辞める人たち |
| fathers abandoning children, | 子供を放棄する父親たち |
| and teenagers who don’t even graduate from high school | そして，高校を卒業しさえしない若い人たちは |
| indicates | 示している |
| that, | ～ということを |
| at least in some situations, | 少なくともある状況において |
| when things get difficult | 物事が困難になると |
| people simply quit. | 人々は簡単にやめてしまう |
| Of course, | もちろん |
| there are circumstances | 場合もある |
| in which making some of these decisions may be the best thing to do. | これらの決断を下すことが最善の行動になるかもしれない |
| But in many situations, | しかし多くの場合 |
| and for no good reason, | まともな理由もなく |
| people just don’t have the motivation and stamina | 人々にはただ意欲と根気がない |
| to finish strong. | 最後までがんばる |
| ６ | My motto is: | 私のモットーは |
| Whenever possible, | 可能なときにはいつでも |
| finish, | やり遂げろ |
| and finish strong. | そして最後まであきらめずにがんばれ |
| A colleague of mine | 私の同僚は |
| who was training for a marathon | マラソンのトレーニングをしていた |
| shared some excellent advice | あるすばらしいアドバイスを教えてくれた |
| he received from a world-class runner. | 彼が世界クラスのランナーから与えられた |
| “When you ‘hit the wall,’” | 「君が『壁に突き当たって〔ばてて〕』」 |
| the runner said, | そのランナーは話した |
| “and you feel like you can’t go on, | 「そして君がもう進み続けることができそうにないように感じ（たとき） |
| instead of focusing on your exhaustion and going into survival mode, | 疲労ばかりに注意を向けて，生き残るための態勢に入る〔ペースを落とす〕のではなく |
| lift up your head | 頭をあげなさい |
| and *pick up your pace*.” | そしてペースを上げなさい」 |
| At first glance, | 最初にちょっと考えると |
| that advice may sound ridiculously impractical. | その助言はあきれるほど実行不可能に聞こえるかもしれない |
| But on reflection, | しかし，よく考えてみると |
| it makes great sense. | それは大いに道理にかなっている |
| By picking up the pace, | ペースを上げることによって |
| you’re really saying to yourself | あなたは真に自分自身に言い聞かせているのだ |
| that you’re not just going to finish; | 単に最後までやるだけではないんだということを |
| you’re going to finish strong. | 最後まであきらめずにがんばる（ということを） |